

# «VÉNETO MAGETLON: NUEVA INTERPRETACIÓN

FRANCISCO GARCÍA JURADO

y

RAFAEL JIMÉNEZ ZAMUDIO

*Universidad Autónoma de Madrid*

1. Dentro del territorio de los vénetos, en un enclave alpino que hoy día forma parte de Austria, conocido como Gurina (cerca de Dellach), se llevaron a cabo entre 1884 y 1887 una serie de excavaciones que pusieron a la luz un asentamiento véneto fechado entre el siglo v a. C. y el siglo IV de nuestra era<sup>1</sup>. Entre el rico acervo arqueológico hallado en este emplazamiento, que muy bien pudo ser un santuario e importante centro de actividad artesanal, destacan unos pequeños bronce votivos que probablemente estaban sujetos a algún tipo de material perecedero, como ofrendas para una divinidad. Varios bronce llevan una breve inscripción grabada, a menudo fragmentaria, y entre ellas destaca la siguiente (Lejeune 245; Conway 169):

ve.n.natola  
.r.magetlo.n.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> La información sobre el yacimiento puede encontrarse en A. BERNHARD MEYER, *Gurina im Obergailthal (Kärnten)*, Dresde 1885; R. S. CONWAY y otros, *The Prae-Italic Dialects of Italy I*, Cambridge (Mass.) 1933, pp. 168-182. Para el estudio de los bronce cf. M. Lejeune, «Les bronce votifs vénètes de Gurina (Etude Epigraphique)» *REA*. 54, pp. 267-274.

<sup>2</sup> G. B. PELLEGRINI, *Corso di Storia comparata delle lingue classiche (Le iscrizioni venetice)*, Pisa 1955, p. 121; G. B. PELLEGRINI - A. PROSDOCIMI, *La lingua venetica I: Le iscrizioni*, Padua 1967, p. 616; M. LEJEUNE, *Manuel de la langue vénète*, Heidelberg 1974, p. 304.

2. El texto suele dividirse así: «*Venna tolar magetton*», donde «*Venna*» se interpreta como el nombre propio del oferente, «*tolar*» la forma verbal<sup>3</sup>, y «*magetton*» el término de la ofrenda, sobre cuyo significado concreto no hay acuerdo. Trataremos de hacer una breve historia de las diversas interpretaciones de este último término, a la vez que una crítica, y finalmente expondremos nuestro punto de vista.

3. Antes de revisar las interpretaciones, ofrecemos las ideas básicas sobre *magetton* en las que hay un consenso más generalizado.

En lo que respecta a la lectura del término, el acuerdo es casi unánime. Partimos de una raíz \**mag-* o \**magh-*, donde \**-gh-* también evoluciona a *-g-*<sup>4</sup>. Además de la raíz, tenemos una vocal de unión *-e-* seguida del sufijo *-tlo-*, que da lugar a nombres de instrumento.

Tan sólo M. Bolling<sup>5</sup> postula una forma distinta, relacionada con gr. ἄγεθλον «cabestro», pero la estimamos poco probable.

En lo que concierne al tipo de palabra, Pauli<sup>6</sup> sugirió que podía ser un nombre propio formado de una manera peculiar, pero Sommer<sup>7</sup> rechaza esta propuesta, alegando precisamente la presencia del sufijo \**-tlo-*; con ello, apunta la posibilidad de que estemos ante un término neutro. Después de Sommer, todas las interpretaciones coinciden en esta idea.

No es tan unánime el acuerdo a la hora de considerar *magetton* como término general o concreto, aunque la balanza se inclina por esta última posibilidad. Lejeune<sup>8</sup> y Vetter<sup>9</sup> se apartan de esta línea de interpretación más generalizada.

En resumen, la mayor parte de los estudiosos coinciden en entender *magetton* como un término común, neutro y de carácter concreto.

---

<sup>3</sup> E. F. CLAFLIN, «Venetic *tolar*, Old Irish *canar*, and the Indo-European Injunctive», *Language*. 12. 1936, pp. 23-34.

<sup>4</sup> Como \**-bh-* > *-b-* y \**-dh-* > *-d-*, cf. M. S. BEELER, *The Venetic Language*, Berkeley and Los Angeles 1949, p. 53; véase también la reseña crítica de A. MARTINET en *Word*, 7. 1951, pp. 69-72.

<sup>5</sup> M. BOLLING, «Venetic Inscription n.º 169 (Conway)», *Language*. 12. 1936, pp. 132-133. Bolling divide el texto así: *m'agetton*, entendiendo *m'* como una persistencia en véneto de *IE \*me* en posición no acentuada. Pero en véneto tan sólo se atestigua *me* para el pronombre personal de primera persona. A su vez, la relación que intenta establecer con panfilio ἄγεθλον, atestiguado tan sólo una vez, no deja de ser forzada.

<sup>6</sup> C. PAULI, *Die Veneter und ihre Schiftdenkmäler. Altitalische Forschungen III*, Leipzig 1891, pp. 326-327.

<sup>7</sup> F. SOMMER, «Zur venetischen Schrift und Sprache», *IF*, 42. 1924, p. 112.

<sup>8</sup> M. LEJEUNE, *Manuel...*, p. 169.

<sup>9</sup> E. VETTER, «Die neuen venetischen Inschriften von Lägole», *Festschrift Egger II*, Klagenfurt 1953, p. 133.

4. Pero ya que no hay acuerdo absoluto en la consideración de *magetlon* como término concreto o general, podemos tomar este aspecto como eje de unas consideraciones y de otras:

Entre las interpretaciones que entienden *magetlon* como término concreto, estudiosos como Sommer, Conway o Claflin<sup>10</sup> lo consideran un nombre de instrumento, sin dar mayores especificaciones. Pellegrini<sup>11</sup>, por su parte, lo entiende como «l'ex voto offerto», pero no explica más sobre el carácter del mismo.

Otros interpretan *magetlon* como término de carácter bélico. Conway<sup>12</sup> sugiere *armarium*, aunque como una mera posibilidad, y Bechtel<sup>13</sup> lo relaciona con μάχαιρα, proponiendo una raíz \*magh-, más el sufijo -ilo-, como lat. *poc(u)lum*.

Una interpretación que también ha encontrado seguidores es la que considera *magetlon* como término relacionado con el mundo culinario. Una vez más, Conway<sup>14</sup> sugiere la relación del término con μάγειρος «cocinero», y Hofmann<sup>15</sup> lo entiende como un «objeto para amasar», para el que propone la raíz \*mag- «amasar», como en air. *maistre* «mantequera», de \*mag-s-etria. Pisani<sup>16</sup>, suponiendo que la oferente sea una mujer, lo relaciona con gr. μαγῆναι, μάκτρα, por lo que entiende *magetlon* como «artesa», «amasadera».

Otra línea de investigación es la que ve *magetlon* como un término de carácter propiciatorio o de remedio. Ya Conway<sup>17</sup> apuntó una posibilidad de este tipo, al relacionar *magetlon* con lat. *magus*, dándole el sentido de «instrumento mágico». Beeler<sup>18</sup> entiende *magetlon* como «remedio, recurso para obtener algo», y lo relaciona con gr. μάχανά (at. μηχανή), μήχος, got. *magan* «ser capaz», «poder», aesl. *moga* (*idem*), a partir de una raíz \*māgh-.

En definitiva, la posibilidad de postular raíces diferentes desde *magetlon* (\*magh-, \*mag-, \*māgh-) abre un abanico de líneas interpretativas.

5. Dentro de las explicaciones que entienden *magetlon* como término

<sup>10</sup> F. SOMMER, *IF*, 42. 1924, p. 112; R. S. CONWAY, *The Prae-Italic...*, I, p. 29; E. F. CLAFLIN, *Language*, 12. 1936, pp. 24-25.

<sup>11</sup> G. B. PELLEGRINI, *Corso di Storia...*, p. 144.

<sup>12</sup> R. S. CONWAY, *The Prae-Italic...*, I, p. 175.

<sup>13</sup> R. M. BECHTEL, «Messapic Klahizis Formula», *Language*, 13. 1937, p. 180.

<sup>14</sup> R. S. CONWAY, *The Prae-Italic...*, III, p. 229.

<sup>15</sup> J. B. HOFMANN, Recensión a P.I.D., *KZ*, 63. 1936, p. 269.

<sup>16</sup> V. PISANI, *La lingua dell'Italia antica oltre il latino*, Torino 1964<sup>2</sup>, p. 251; E. POLOMÉ,

«Germanisch und Venetisch», *MNHMS XAPIN Gedenkschrift Kretzmer II*, Viena 1957, pp. 94-95.

<sup>17</sup> R. S. CONWAY, *The Prae-Italic...*, III, p. 29.

<sup>18</sup> M. S. BEELER, *The Venetic Language*, Los Angeles 1949, pp. 21, 27 y 37; H. KRAHE, *Sprache und Vorzeit*, Heidelberg 1954, p. 120.

general, destaca la de M. Lejeune<sup>19</sup>, que no estima *magetlon* como el término para designar un objeto material determinado, sino, más bien, como «señal de honra, de reverencia», «objeto votivo». Para ello recurre a lat. *mactus*, *magmentum*, por lo que considera que es sólo en véneto y en latín donde la raíz \**meg-* «grande» suministra los términos del vocabulario de la ofrenda. Pero, si en opinión de R. L. Palmer<sup>20</sup>, *mactus* está emparentado con una forma \**maciō*, la relación de *magetlon* con *mactus* se vería seriamente dificultada por la \*-k- interior de este último, que supone un escollo fonético insalvable, tal como apunta E. Polomé<sup>21</sup>. Otra dificultad surge cuando interpretamos *magetlon* como «objeto votivo» en general, ya que en véneto disponemos de un término específico para la ofrenda: *dono-m/-n* (Làgole).

Vetter<sup>22</sup>, en la línea de Lejeune, interpreta *magetlon* como un atributo adjetival de *tolar*, con el significado de «gabela, pago debido». Lo emparenta con got. *magaps* «muchachas», y cree que la expresión *tola.r. magetlo.n.* podría entenderse como la dote que Venna ofreciese a la divinidad.

Entre las interpretaciones de *magetlon* como término general, también podemos incluir la de Prosdocimi<sup>23</sup>, que entiende en él la mención del objeto donado, sin emplear el genérico *dono-m/n*, y lo relaciona con scr. *magha-* «don, oferta». No obstante, reiteramos de nuevo que el término genérico de la ofrenda es *dono-m/-n*, como el mismo Prosdocimi reconoce.

En resumen, puede observarse el amplio cuadro de posibilidades interpretativas que *magetlon* ofrece, término que en palabras de Pellegrini-Prosdocimi<sup>24</sup>, si bien tiene una función clara de objeto dedicado a la divinidad, su significado preciso es incierto. Aún así, el hecho de que la plaquita estuviera seguramente adosada a un objeto mayor de material percedero nos inclina a pensar que *magetlon* haga referencia, precisamente, a ese objeto concreto.

6. Ante todo este cúmulo de datos, nosotros presentamos una nueva interpretación, basada en la congruencia del significante y el significado:

Desde el punto de vista del significante, proponemos una raíz \**mag-* «amasar», «presionar», «modelar», tal como se evidencia en distintas lenguas, así: gr. μάσσω «amasar», μαγεύς «el amasador», μαγίς «un tipo de pan», μαγδαλία «masa de pasta (de pan)», μάπτρα f. «artesa»; bret. *meza*;

---

<sup>19</sup> M. LEJEUNE, *Manuel...*, p. 169 y en «Problemes de Philologie Vénète», *RPh*, 26, 1952, p. 209.

<sup>20</sup> R. L. PALMER, *The Latin Language*, London 1954, pp. 66-67.

<sup>21</sup> E. POLOMÉ, *MNHME XAPIN...*, p. 95.

<sup>22</sup> E. VETTER, *Festschrift Egger II...*, p. 133.

<sup>23</sup> A. L. PROSDOCIMI (ed.), *Popoli e civiltà dell'Italia antica*, Roma 1978, p. 336. A su vez, interpreta *aisu*, que también se atestigua en Gurina, como «objeto sagrado».

<sup>24</sup> PELLEGRINI-PROSDOCIMI, *La lingua...*, II, p. 136.

aesl. *mažo*, *mazati* «untar», ruso *mazb* «ungüento»; aesl. *maslo* «manteca, aceite, unguento» (\**mag-slo-*); con significados derivados naa. *machen*, de «amasar», «formar» «acoplar»: as. (*gi-*) *makōn* «hacer, construir» = aaa. *mahhōn*, naa. *machen*, angs. *macian* «hacer, causar»<sup>25</sup>. Por lo que a la raíz se refiere, *magetlon* puede estar relacionado con un objeto que se amasa o se modela.

A su vez, entendemos la vocal *-e-* como un elemento de unión entre la raíz y el sufijo, por lo que no creemos que sea etimológica<sup>26</sup>.

La interpretación del sufijo *\*-tlo-* tiene una especial importancia. Desde el estudio de Guy Serbat acerca de los sufijos mediativos en latín<sup>27</sup>, nuestro conocimiento del valor unitario de *\*-tlo-* ha variado considerablemente. Así pues, podemos entender en este sufijo el valor unitario de «aquello gracias a lo cual el proceso se lleva a cabo»<sup>28</sup> y que Serbat califica de «mediativo», lo que supone una categoría mucho más amplia que la de «instrumental» simplemente. En este sentido es notable el hecho de que el carácter mediativo del sufijo sea idóneo para los términos de ofrenda, en su calidad de objetos propiciatorios, como aquellos que sirven para congraciarse con la divinidad<sup>29</sup>. Contamos con algunos términos de ofrenda formados con este sufijo, como lat. *subucula* «pastel sagrado»<sup>30</sup>, ven. *metlon*, que designa igualmente una ofrenda<sup>31</sup> o umbro *ficla* «un tipo de hogaza»<sup>32</sup>. La tesis de Serbat es también reveladora en lo que a las realizaciones concretas del sufijo se refiere, pues *\*-tlo-* no sólo puede aludir al instrumento mediante el cual se obtiene un resultado, sino incluso al resultado mismo, entre otras realizaciones<sup>33</sup>. De esta manera, en *magetlon* podríamos tener no ya el instrumento para amasar o modelar, sino el resultado mismo de este proceso<sup>34</sup>.

<sup>25</sup> Véase POKORNY, 696, 731. Coincidimos, pues, con Pisani, cuando partimos de una raíz \**mag-*, aunque nuestra interpretación final será distinta.

<sup>26</sup> Cf. ven. *Lemeto-*, *Egetor-* (Pellegrini-Prosdociami, *La lingua...*, II, p. 136).

<sup>27</sup> Guy SERBAT, *Les dérivés nominaux latins à suffixe médiatif*, Paris 1975.

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 374: «Un rapport est d'emblée facile à établir entre les noms d'instruments, les noms de moyen et les noms d'agent. Ils expriment tous 'ce par l'intermédiaire de quoi' un certain procès peut s'opérer, 'ce qui permet' la réalisation du procès».

<sup>29</sup> *Ibidem*, p. 374: «le concept de 'moyen de' rend mieux compte de la structure du mot que le concept de 'instrument pour', *subucula* étant, si l'analyse morphologique est juste, 'un moyen de propitiation'».

<sup>30</sup> FEST, pp. 308 y 309, MÜLL: *Subuculam Aelius Stilo et Cloatius iisdem fere uerbis demonstrant uocari, quod dis detur ex alicā et oleo et mella. Nam de tunicae genere notum est omnibus*.

<sup>31</sup> LEJEUNE, 123.

<sup>32</sup> U. VII a 56 *ficla* «tipo de hogaza».

<sup>33</sup> Guy SERBAT estudia las diferentes realizaciones del 'valeur mediative': 'Agent, Instrument, Lieu, Moyen, Véhicule du Procès, Résultat' (*Les dérivés...*, p. 375).

<sup>34</sup> Como ejemplos latinos de esta realización, Serbat ofrece los siguientes: *simulacrum*; *sacculum* «generation»; *lucrum* «gain»; *flustrum* «houle»; *lustrum* «purification» (*Les dérivés...*, p. 336 y 374).

Por lo tanto, en lo que respecta al plano del significado, apuntamos la posibilidad de que *magetlon* pudiera referirse a algún tipo de representación modelada, posiblemente de material percedero, como una estatuilla votiva, lo que de hecho nos sugiere también el tipo de restos arqueológicos hallados en la zona<sup>35</sup>. En este sentido, *magetlon* tal vez pueda relacionarse con *aisus* «dioses», término que también aparece atestiguado en Gurina<sup>36</sup> y que puede hacer referencia a pequeñas figuras de dioses u objetos sagrados<sup>37</sup>.

No obstante, en relación con la idea de «modelar» o «amasar», también podemos entender un significado relacionado con algún tipo de pastel de ofrenda, lo que estaría en relación con los términos votivos ya aludidos de lat. *subucula* y *umbro ficla*.

En definitiva, creemos que el término *magetlon* podría ser entendido como una representación modelada, bien una figurilla o un objeto artísticamente elaborado, o bien una ofrenda ritual como la *ficla* del *umbro*. Esta conjetura se basa, como hemos visto, en consideraciones arqueológicas lingüísticas, y de un modo especial en las realizaciones del valor mediativo del sufijo \*-tlo-.

---

<sup>35</sup> R. S. CONWAY, *The Prae-Italic...*, I, p. 172: «This is not the place to describe the other interesting features of the Gurina finds, such as the *statuettes of bronze*, many of which Furtwängler (apud A. B. MEYER, pp. 47 ff.) counted as distinctly independent of any Roman influence, or the ruder figures of lead or tin (see A. B. MEYER'S Taf. XI), or the long series of *fibulae* (id. Taf. V and VI) and other objects (Taf. XII). But they all contribute to the conclusion that the ancient community which lived on the Gurina was an important centre of artistic culture for three or four centuries before the Christian era and for much the same period after it, a culture not unworthy of the nation that was to give its name to Venice.

<sup>36</sup> LEJEUNE, 247, 244 A y B.

<sup>37</sup> Cf. A. L. PROSDOCIMI, *Popoli...*, p. 336.